

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 34.992/3

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Avis 34.992/3

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 28 februari 2003 door de Minister van Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "houdende uitvoering van de Ordonnantie van 22 december 2000 tot wijziging van de Ordonnantie van 9 september 1993 houdende wijziging van de Huisvestingscode voor het Brussels Hoofdstedelijke Gewest en betreffende de sector van de sociale huisvesting", heeft op 13 mei 2003 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 28 février 2003, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "portant exécution de l'ordonnance du 22 décembre 2000 modifiant l'ordonnance du 9 septembre 1993 portant modification du Code du Logement pour la Région de Bruxelles-Capitale et relative au secteur du logement social", a donné le 13 mai 2003 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het voor advies voorgelegde ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering strekt ertoe de nadere regels vast te stellen met betrekking tot de adviesraden van de huurders die, krachtens hoofdstuk *Vibis* (artikelen 29*bis* tot 29*nonies*) van de ordonnantie van 9 september 1993 houdende wijziging van de Huisvestingscode voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en betreffende de sector van de sociale huisvesting, worden opgericht bij elke openbare vastgoedmaatschappij (hierna : OVM).

Het ontwerp regelt met name :

- de samenstelling van de adviesraden en de procedure voor de verkiezing van de leden (artikelen 2 tot 25 van het ontwerp);
- de bevoegdheid, de samenstelling en de werking van de beroepscommissie die krachtens artikel 29*quater*, zesde lid, van de voornoemde ordonnantie van 9 september 1993 uitspraak doet over de beroepen inzake geschillen betreffende de verkiezingen (artikelen 6, 22, 23, 24 en 26 van het ontwerp);
- de werking en de financiering van de adviesraden (artikelen 27 tot 31);
- de procedure inzake het beroep bij de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij (hierna : BGHM) i.v.m. betwistingen inzake de werking van de adviesraden of inzake de betrekkingen tussen de adviesraden en de OVM's (artikel 32);
- een substitutierecht van de BGHM ten aanzien van de handelingen die de OVM's moeten stellen inzake de samenstelling en de verkiezingen van de adviesraden (artikel 33).

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Het opschrift kan eenvoudiger en duidelijker worden gesteld als volgt :

"Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de adviesraden van de huurders bij de openbare vastgoedmaatschappijen".

Wanneer de stellers van het ontwerp er de voorkeur aan geven in het opschrift te verwijzen naar de ordonnantie bepalingen waarin het ontworpen besluit rechtsgrond vindt, moet in ieder geval worden verwezen, niet naar de (wijzigende) ordonnantie van 22 december 2000, maar naar de (gewijzigde) ordonnantie van 9 september 1993.

Begroeting en voordracht

De begroeting en de voordrachtformule ontbreken. Vóór de aanhef schrijve men "De Brusselse Hoofdstedelijke Regering".

Vóór het dispositief dient bovendien te worden ingevoegd wat volgt :

"Op voorstel van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting,

Na beraadslaging,

BESLUIT :".

Aanhef

1. Het eerste lid van de aanhef moet worden geredigeerd als volgt :

.../...

"Gelet op de ordonnantie van 9 september 1993 houdende wijziging van de Huisvestingscode voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en betreffende de sector van de sociale huisvesting, inzonderheid op hoofdstuk *Vibis*, ingevoegd bij de ordonnantie van 22 december 2000;"

2. Het tweede tot het vijfde lid van de aanhef dienen te worden weggelaten. De bepalingen waarnaar in die leden wordt verwezen bieden immers geen rechtsgrond voor het ontworpen besluit en worden er evenmin door gewijzigd of opgeheven.

3. In de aanhef moeten twee nieuwe leden worden ingevoegd waarin wordt verwezen naar de adviezen van de bestuursraad van de BGHM en de Adviesraad voor huisvesting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

4. Na de verwijzing naar de akkoordbevinding (niet : instemming) van de minister bevoegd voor de begroting, moeten de volgende leden worden ingevoegd :

"Gelet op de beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op advies 34.992/3 van de Raad van State, gegeven op 13 mei 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;"

Artikel 1

1. In de bepaling sub 1° moet worden verwezen naar de ordonnantie van 9 september 1993, en niet naar de wijzigende ordonnantie van 22 december 2000.

2. Gelet op de definitie van "de ordonnantie" opgenomen in de bepaling sub 1°, kunnen in 2° de woorden "van 9 september 1993 houdende wijziging van de Huisvestingscode voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en betreffende de sector van de sociale huisvesting" beter worden weggelaten.

3. Om de redenen opgegeven onder 1 en 2 hiervóór, dient in de bepaling sub 3° de vermelding "van 22 december 2000" te worden weggelaten.

4. Luidens de bepaling sub 6° dient onder "de Minister" o.m. te worden verstaan de "Staatssecretaris bevoegd voor Huisvesting".

Artikel 41, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen bepaalt dat de gewestelijke staatssecretarissen geen deel uitmaken van de Regering. Zoals de Raad van State reeds herhaalde malen heeft opgemerkt, kan geen verordenende bevoegdheid worden opgedragen aan de gewestelijke staatssecretarissen.

Vermits het ontworpen besluit in diverse bepalingen verordeningsbevoegdheid toekent aan "de Minister", zou de definitie sub 6° erop neerkomen dat ook aan de staatssecretaris bevoegd voor de huisvesting dergelijke bevoegdheid zou worden opgedragen. De woorden "of Staatssecretaris" moeten dan ook worden geschrapt in de bepaling sub 6°.

5. In de bepaling sub 7° moeten in fine de woorden "bedoeld in 1°" worden weggelaten.

Artikel 3

In de Nederlandse tekst van dit artikel moeten de woorden "Zoals bepaald in artikel 29bis van de ordonnantie worden de leden van de Raad verkozen door de huurders die bij de OVM zijn ingeschreven" worden vervangen door "De leden van de

.../...

Raad worden verkozen door de in artikel 29*bis* van de ordonnantie bedoelde huurders die bij de OVM zijn ingeschreven".

Artikel 5

1. In de Nederlandse tekst van het eerste lid moeten de woorden "vaardigt de OVM een alfabetische kiezerslijst uit" worden vervangen door "stelt de OVM een alfabetische kiezerslijst vast".

Deze opmerking geldt eveneens voor de analoge bepalingen van de artikelen 8, eerste lid, 9, tweede lid, en 13, tweede lid, van het ontwerp.

2. De vraag rijst of niet moet worden voorzien in een mogelijkheid om bij de beroepscommissie, bedoeld in artikel 29*quater*, zesde lid, van de ordonnantie van 9 september 1993, beroep in te stellen tegen de vastgestelde kiezerslijst.

3. In het vierde lid is er een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst ("hoofdzetel van de maatschappij"/"siège de la société").

In artikel 8, vijfde lid, is sprake van "zetel"/"siège"; in artikel 10 van "bedrijfszetel"/"siège d'exploitation"; in artikel 22, derde lid, opnieuw van "zetel"/"siège". Behoorlijke regelgeving vereist dat voor eenzelfde begrip steeds eenzelfde term wordt gebruikt.

Artikel 6

In het tweede lid, tweede streepje, moeten de woorden "die door de Minister erkend zijn overeenkomstig de regels in artikel 7" worden vervangen door "die door de Regering of door de Minister erkend zijn overeenkomstig artikel 7" of, eenvoudiger nog, door "die erkend zijn overeenkomstig artikel 7" (zie opmerking 1 bij artikel 7 hierna).

.../...

Artikel 7

1. Er is geen overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van dit artikel, wat betreft de overheid die de verenigingen erkent welke het in artikel 6, tweede lid (en niet "2^e lid"), bedoelde handvest medeondertekenen : in de Nederlandse tekst is in de paragrafen 1 tot 3 telkens sprake van "de Regering" en in paragraaf 4 van "de Minister"; in de Franse tekst is in de paragrafen 1 tot 4 telkens sprake van "le Ministre".

Volgens de toelichting verstrekt door de gemachtigde van de Regering, moet in paragraaf 1 worden verwezen naar "de Regering" en in de paragrafen 2 tot 4 telkens naar "de Minister".

2. In paragraaf 2, 2°, dient de wet van 27 juni 1921 met haar volledig opschrift te worden vermeld.

In het ontwerp kan reeds rekening gehouden worden met het opschrift zoals dit vervangen zal worden bij de wet van 2 mei 2002 ("wet betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen").

3. In de Franse tekst van paragraaf 2, 3°, en paragraaf 3, 2°, is telkens sprake van "charte de bonne fin", terwijl de Nederlandse tekst het heeft over respectievelijk "intentieverklaring" en "handvest voor goede uitvoering". Die discrepantie moet worden weggewerkt.

4. De Nederlandse en de Franse tekst van paragraaf 6 stemmen niet helemaal overeen : "kan op eenvoudige aanvraag geraadpleegd worden"/"est consultable par tous sur simple demande".

Artikel 8

1. In de Nederlandse tekst van het tweede lid dient het woord "stemformulieren" te worden vervangen door "stembiljetten".

Deze opmerking geldt eveneens voor de analoge bepalingen van de artikelen 13, 15, 16, 19 en 22.

2. In de Nederlandse tekst van het derde lid, eerste volzin, ontbreekt het equivalent van de woorden "sur la liste de présentation des candidatures" welke in de Franse tekst voorkomen.

3. De tweede volzin van het derde lid kan, naar analogie van het bepaalde in artikel 116, § 4, tweede lid, van het Kieswetboek, beter worden geredigeerd als volgt :

"Die naam van hoogstens acht lettertekens kan worden gesteld, hetzij alleen in het Nederlands of het Frans, hetzij in een van die talen, samen met de vertaling in de andere taal."

4. In het vierde lid kan de verwijzing naar "artikel 29quater van de ordonnantie" duidelijkheidshalve worden vervangen door een verwijzing naar "artikel 29quater, vierde lid, van de ordonnantie".

Artikel 9

1. In de Nederlandse tekst dient het woord "uitnodiging", naar analogie van de terminologie gehanteerd in de kieswetgeving, telkens te worden vervangen door "oproepingsbrief".

Mutatis mutandis geldt deze opmerking eveneens voor artikel 14, § 1, van het ontwerp.

.../...

2. In het tweede lid schrijve men duidelijkheidshalve "stemprocedure bij volmacht, bedoeld in artikel 14, § 2" in plaats van "stemprocedure bij volmacht".

Artikel 10

In dit artikel wordt allicht verkeerdelijk verwezen naar "de in artikel 8 bedoelde uitnodiging" : in artikel 8 is immers geen sprake van een uitnodiging.

Artikel 12

In de Nederlandse tekst dient het woord "telbureau(s)", naar analogie van de terminologie gehanteerd in de kieswetgeving, telkens te worden vervangen door "stemopnemingsbureau(s)".

Mutatis mutandis geldt deze opmerking eveneens voor de artikelen 18, 19 en 22 van het ontwerp.

Artikel 14

In de Nederlandse tekst van paragraaf 2 ontbreekt het equivalent van de woorden "et délivré par la SISP" welke voorkomen in de Franse tekst.

Artikel 19

1. De Nederlandse en de Franse tekst van paragraaf 1 stemmen niet helemaal overeen : "het aantal stemmen"/"le nombre des bulletin (lees : le nombre de bulletins)".
2. In de Nederlandse tekst van paragraaf 2, tweede lid, moet het woord "kiescijfer" telkens worden vervangen door "stemcijfer".

.../...

Artikel 20

1. In het eerste lid dient het woord "voorkeurstemmen" te worden vervangen door "stemmen".

Deze opmerking geldt eveneens voor de Nederlandse tekst van artikel 21.

2. In de Nederlandse tekst van het tweede lid moeten de woorden "Bij staking van stemmen" worden vervangen door "Bij gelijk stemmenaantal".

Artikel 22

In de Nederlandse tekst van het eerste lid moet het woord "verslag" worden vervangen door "proces-verbaal".

Artikel 23

In de Nederlandse tekst van het tweede lid moet het woord "mededeling" worden vervangen door "kennisgeving".

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 24, tweede en vierde lid.

Artikel 27

In de Nederlandse tekst van het derde lid ontbreekt het equivalent van de woorden "par lettre recommandée à la poste" welke in de Franse tekst voorkomen.

Artikel 28

In de Nederlandse tekst van het tweede en het derde lid moeten de woorden "zeven dagen" en "vier dagen" worden vervangen door respectievelijk "zeven vrije dagen" en "vier vrije dagen".

Artikel 30

1. Dit artikel strekt ertoe uitvoering te geven aan de bepaling van artikel 29~~onies~~ van de ordonnantie van 9 september 1993, welke de Regering opdraagt om jaarlijks op de begroting de kredieten uit te trekken die nodig zijn voor de werking van de adviesraden en om de toekenningsregels ervan vast te stellen. Men schrijve derhalve "Overeenkomstig artikel 29~~onies~~ van de ordonnantie kent de Regering jaarlijks ..." in plaats van "De Regering kent jaarlijks ...".

2. Luidens het derde lid wordt het toezicht op het gebruik van de toelagen georganiseerd overeenkomstig de artikelen 55 tot 58 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991. Die bepaling is overbodig aangezien de voornoemde artikelen van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit van rechtswege van toepassing zijn op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest krachtens artikel 71, § 1, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Artikel 33

Dit artikel strekt ertoe aan de BGHM een "substitutierecht" toe te kennen ten aanzien van de OVM's voor al de procedures bedoeld in de artikelen 2 tot 25 van het ontworpen besluit.

Er dient met betrekking tot deze regeling te worden gewezen op artikel 32 van de ordonnantie van 9 september 1993, dat een algemene regeling instelt waarbij de BGHM een bijzondere commissaris kan aanstellen of de bevoegdheden van de OVM kan

.../...

overnemen wanneer deze laatste de verplichtingen die worden opgelegd door de ordonnantie of de uitvoeringsbesluiten ervan niet nakomt.

Gelet op dat artikel 32, is het overbodig in het ontworpen besluit een dergelijke regeling op te nemen. Voor het invoeren van een eigen regeling die afwijkt van die vervat in het voornoemde artikel 32, is trouwens geen rechtsgrond voorhanden. Artikel 33 moet derhalve in beginsel uit het ontwerp worden weggelaten. Wil men louter om didactische redenen de regeling van artikel 32 van de ordonnantie in herinnering brengen, dan dient de ontworpen regeling conform aan de in dat artikel vervatte regeling te zijn en dient er uitdrukkelijk naar de ordonnantiebepaling te worden verwezen om de aard van de ontworpen bepaling kenbaar te houden.

Indien, overeenkomstig de voorgaande opmerking, artikel 33 wordt geschrapt, dan dient in artikel 26, achtste lid, van het ontwerp de verwijzing naar artikel 33 te worden weggelaten.

Artikel 39

Tenzij er in rechte aanvaardbare redenen zijn om af te wijken van de normale regels inzake de inwerkingtreding van besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, dient dit artikel te worden weggelaten.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Le projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soumis pour avis a pour objet de fixer les modalités applicables en ce qui concerne les conseils consultatifs des locataires qui, en vertu du chapitre *VIbis* (articles *29bis* à *29nonies*) de l'ordonnance du 9 septembre 1993 portant modification du Code du logement pour la Région de Bruxelles-Capitale et relative au secteur du logement social, sont institués auprès de chaque société immobilière de service public (ci-après : SISP).

Le projet règle notamment :

- la composition des conseils consultatifs et la procédure d'élection des membres (articles 2 à 25 du projet);
- la compétence, la composition et le fonctionnement de la commission de recours qui, en vertu de l'article *29quater*, alinéa 6, de l'ordonnance du 9 septembre 1993 précitée, statue sur les recours en matière de contentieux électoral (articles 6, 22, 23, 24 et 26 du projet);
- le fonctionnement et le financement des conseils consultatifs (articles 27 à 31);
- la procédure de recours auprès de la Société du Logement de la Région bruxelloise (ci-après : SLRB) en ce qui concerne les contestations relatives au fonctionnement des conseils consultatifs ou aux relations entre ceux-ci et les SISP (article 32);
- un pouvoir de substitution de la SLRB à l'égard des actes que les SISP doivent poser en ce qui concerne la composition et l'élection des conseils consultatifs (article 33).

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

L'intitulé pourrait être rédigé de manière plus simple et plus claire comme suit :

"Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux conseils consultatifs des locataires institués auprès des sociétés immobilières de service public".

Si les auteurs du projet préfèrent mentionner, dans l'intitulé, les dispositions de l'ordonnance qui procurent un fondement légal à l'arrêté en projet, il faut en tout cas faire mention, non pas de l'ordonnance (modificative) du 22 décembre 2000, mais de l'ordonnance (modifiée) du 9 septembre 1993.

Formules de salutation et de proposition

Les formules de salutation et de proposition font défaut. Avant le préambule, on écrira "Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale".

Avant le dispositif, il faut en outre insérer ce qui suit :

"Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

Après délibération,

ARRÊTE :".

Préambule

1. Le premier alinéa du préambule doit être rédigé comme suit :

"Vu l'ordonnance du 9 septembre 1993 portant modification du Code du logement pour la Région de Bruxelles-Capitale et relative au secteur du logement social, notamment le chapitre *Vibis*, inséré par l'ordonnance du 22 décembre 2000;"

2. Les deuxième à cinquième alinéas du préambule doivent être omis. Les dispositions auxquelles ils font référence ne procurent en effet pas de fondement légal à l'arrêté en projet ni ne sont modifiées ou abrogées par celui-ci.

3. Dans le préambule, il faut insérer deux nouveaux alinéas qui font référence aux avis du conseil d'administration de la SLRB et du Conseil consultatif du logement de la Région de Bruxelles-Capitale.

4. Après la référence à l'accord du Ministre qui a le budget dans ses attributions, il faut insérer les alinéas suivants :

"Vu la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 34.992/3 du Conseil d'Etat, donné le 13 mai 2003, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;"

Article 1^{er}

1. La disposition énoncée au 1° doit faire référence à l'ordonnance du 9 septembre 1993 et non pas à l'ordonnance modificative du 22 décembre 2000.

.../...

2. Compte tenu de la définition de "l'ordonnance" figurant au 1°, il est préférable d'omettre, au 2°, les mots "du 9 septembre 1993 portant modification du Code du Logement pour la Région de Bruxelles-Capitale et relative au secteur du logement social".

3. Pour les motifs indiqués sous 1 et 2 ci-dessus, la mention "du 22 décembre 2000" doit être omise au 3°.

4. Selon la disposition énoncée au 6°, il faut entendre par "le Ministre", entre autres, "le Secrétaire d'Etat qui a le logement dans ses attributions".

L'article 41, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises dispose que les secrétaires d'Etat régionaux ne font pas partie du Gouvernement. Ainsi que le Conseil d'Etat l'a déjà fait observer à maintes reprises, aucun pouvoir réglementaire ne peut être confié aux secrétaires d'Etat régionaux.

Dès lors que l'arrêté en projet confère, dans diverses dispositions, une compétence réglementaire au "Ministre", la définition énoncée au 6° reviendrait à investir d'une telle compétence le Secrétaire d'Etat qui a le logement dans ses attributions. Par conséquent, il y a lieu de supprimer les mots "ou le Secrétaire d'Etat" dans la disposition énoncée au 6°.

5. A la fin du 7°, les mots "visée au 1°" doivent être omis.

Article 3

Dans le texte néerlandais de cet article, il faut remplacer les mots "Zoals bepaald in artikel 29bis van de ordonnantie worden de leden van de Raad verkozen door de huurders die bij de OVM zijn ingeschreven" par les mots "De leden van de Raad worden verkozen door de in artikel 29bis van de ordonnantie bedoelde huurders die bij de OVM zijn ingeschreven".

.../...

Article 5

1. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er}, il faut remplacer les mots "vaardigt de OVM een alfabetische kiezerslijst uit" par les mots "stelt de OVM een alfabetische kiezerslijst vast".

Cette observation vaut également pour les dispositions analogues des articles 8, alinéa 1^{er}, 9, alinéa 2, et 13, alinéa 2, du projet.

2. La question se pose de savoir s'il ne faut pas prévoir la possibilité d'introduire un recours contre la liste des électeurs arrêtée devant la commission de recours visée à l'article 29^{quater}, alinéa 6, de l'ordonnance du 9 septembre 1993.

3. A l'alinéa 4, il y a une discordance entre les textes français et néerlandais ("siège de la société"/"hoofdzetel van de maatschappij").

L'article 8, alinéa 5, fait état du "siège"/"zetel"; l'article 10 du "siège d'exploitation"/"bedrijfszetel"; l'article 22, alinéa 3, fait à nouveau mention du "siège"/"zetel". Une bonne législation requiert que l'on emploie toujours un même terme pour désigner une même notion.

Article 6

A l'alinéa 2, second tiret, les mots "agréées par le Ministre, selon les modalités prévues à l'article 7" doivent être remplacés par les mots "agréées par le Gouvernement ou le Ministre conformément à l'article 7" ou, plus simplement encore, par les mots "agréées conformément à l'article 7" (voir l'observation 1 relative à l'article 7 ci-après).

Article 7

1. Il n'y a pas de concordance entre les textes français et néerlandais de cet article, en ce qui concerne l'autorité chargée d'agréer les associations qui cosignent la charte visée à l'article 6, alinéa 2 (et non "2^{ème} alinéa") : dans le texte néerlandais, les paragraphes 1^{er} et 3 font chaque fois état de "de Regering" et au paragraphe 4 de "de Minister"; le texte français comporte dans chacun des paragraphes 1^{er} à 4, la mention "le Ministre".

Selon les précisions fournies par le délégué du Gouvernement, le paragraphe 1^{er} doit faire référence au "Gouvernement" et les paragraphes 2 à 4, chaque fois, au "Ministre".

2. Au paragraphe 2, 2°, la loi du 27 juin 1921 doit être mentionnée avec son intitulé complet.

Le projet pourrait déjà citer l'intitulé tel qu'il sera modifié par la loi du 2 mai 2002 ("loi sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations").

3. Le texte français du paragraphe 2, 3°, et du paragraphe 3, 2°, fait chaque fois état d'une "charte de bonne fin", alors que le texte néerlandais porte, d'une part, "intentieverklaring" et, d'autre part, "handvest voor goede uitvoering". Il faut éliminer cette discordance.

4. Les textes français et néerlandais du paragraphe 6 ne correspondent pas parfaitement : "est consultable par tous sur simple demande"/"kan op eenvoudige aanvraag geraadpleegd worden".

Article 8

1. Dans le texte néerlandais du deuxième alinéa, il y a lieu de remplacer le mot "stemformulieren" par "stembiljetten".

Cette observation vaut également pour les dispositions analogues des articles 13, 15, 16, 19 et 22.

2. A l'alinéa 3, première phrase, l'équivalent des mots "sur la liste de présentation des candidatures" figurant dans le texte français fait défaut dans le texte néerlandais.

3. Par analogie à la règle énoncée à l'article 116, § 4, alinéa 2, du Code électoral, il serait préférable de rédiger la deuxième phrase de l'alinéa 3 comme suit :

"Cette dénomination, limitée à huit caractères, peut être soit formulée uniquement en français ou en néerlandais, soit composée à la fois de sa formule dans une de ces langues et de sa traduction dans l'autre langue."

4. A l'alinéa 4, la référence à l'"article 29quater de l'ordonnance" peut être remplacée, dans un souci de clarté, par une référence à l'"article 29quater, alinéa 4, de l'ordonnance".

Article 9

1. Par analogie avec la terminologie utilisée dans la législation électorale, il faut remplacer dans le texte néerlandais chaque occurrence du mot "uitnodiging" par "oproepingsbrief".

Cette observation vaut mutatis mutandis également pour l'article 14, § 1^{er}, du projet.

2. A l'alinéa 2, on écrira, dans un souci de clarté, "les modalités existantes pour le vote par procuration, visées à l'article 14, § 2" plutôt que "les modalités existantes pour le vote par procuration".

Article 10

C'est sans doute par erreur que cet article fait référence au "texte de la convocation visée à l'article 8" : en effet, l'article 8 ne fait pas mention d'une convocation.

Article 12

Dans le texte néerlandais, par analogie avec la terminologie utilisée dans la législation électorale, il faut remplacer chaque occurrence du mot "telbureau(s)" par "stemopnemingsbureau(s)".

Cette observation vaut également mutatis mutandis pour les articles 18, 19 et 22 du projet.

Article 14

Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, l'équivalent des mots "et délivré par la SISF", figurant dans le texte français, fait défaut.

Article 19

1. Les textes français et néerlandais du paragraphe 1^{er} ne concordent pas tout à fait : "le nombre des bulletin (lire : le nombre de bulletins)"/"het aantal stemmen".

.../...

2. Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, alinéa 2, il y a lieu de remplacer chaque occurrence du mot "kiescijfer" par "stemcijfer".

Article 20

1. A l'alinéa 1^{er}, il faut remplacer les mots "voix de préférence" par le mot "voix".

Cette observation vaut également pour le texte néerlandais de l'article 21.

2. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, il convient de remplacer les mots "Bij staking van stemmen" par "Bij gelijk stemmenaantal".

Article 22

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er}, il faut remplacer le mot "verslag" par "proces-verbaal".

Article 23

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, il y a lieu de remplacer le mot "mededeling" par "kennisgeving".

Cette observation vaut également pour l'article 24, alinéas 2 et 4.

Article 27

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, l'équivalent des mots "par lettre recommandée à la poste", figurant dans le texte français, fait défaut.

.../...

Article 28

Dans le texte néerlandais des alinéas 2 et 3, il faut remplacer les mots "zeven dagen" et "vier dagen" respectivement par "zeven vrije dagen" et "vier vrije dagen".

Article 30

1. Cet article vise à mettre en oeuvre l'article 29*nonies* de l'ordonnance du 9 septembre 1993, qui charge le Gouvernement de prévoir annuellement au budget les montants nécessaires au fonctionnement des conseils consultatifs et d'arrêter les modalités de leur attribution. On écrira dès lors "Conformément à l'article 29*nonies* de l'ordonnance, le Gouvernement alloue chaque année ..." au lieu de "Chaque année, le Gouvernement alloue ...".

2. Selon l'alinéa 3, le contrôle de l'emploi des subventions est organisé conformément aux articles 55 à 58 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991. Cette disposition est superflue étant donné qu'en vertu de l'article 71, § 1^{er}, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, les articles précités des lois coordonnées sur la comptabilité de l'Etat s'appliquent de plein droit à la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 33

Cet article vise à attribuer à la SLRB un "pouvoir de substitution" aux SISP pour toutes les procédures dont il est question aux articles 2 à 25 de l'arrêté en projet.

En ce qui concerne cette règle, il faut faire état de l'article 32 de l'ordonnance du 9 septembre 1993, qui instaure un règlement général selon lequel la SLRB peut engager un commissaire spécial ou reprendre les pouvoirs de la SLRB lorsque celle-ci ne respecte pas les obligations imposées par l'ordonnance ou ses arrêtés d'exécution.

Vu cet article 32, il est superflu de faire figurer une telle règle dans l'arrêté en projet. L'introduction d'une règle propre dérogeant à celle énoncée à l'article 32 précité, est d'ailleurs dépourvue de fondement légal. Par conséquent, il faudrait en principe omettre l'article 33 du projet. Si, pour des raisons didactiques, on entend rappeler simplement la règle contenue à l'article 32 de l'ordonnance, la règle en projet devra être conforme à la règle contenue dans cet article et il faudra faire référence expressément à la disposition de l'ordonnance, afin que la nature de la disposition en projet demeure identifiable.

Si, conformément à l'observation précédente, l'article 33 est supprimé, il faudra omettre la mention de l'article 33 figurant à l'article 26, alinéa 8, du projet.

Article 39

A moins qu'il n'existe un motif acceptable en droit justifiant de déroger aux règles normales d'entrée en vigueur des arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, cet article doit être supprimé.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

W. DEROOVER,

eerste voorzitter,
premier président,

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

H. COUSY,
J. VELAERS,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A.-M. GOOSSENS,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. R. THIELEMANS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par Mme R. THIELEMANS, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE EERSTE VOORZITTER - LE
PREMIER PRÉSIDENT,

A.-M. GOOSSENS

W. DEROOVER